

农业科技英语翻译初探

A Study on Translation of English for Agricultural Science and Technology

陈欣

Xin Chen

云南农业大学外语学院 中国·云南 昆明 650201

College of Foreign Languages, Yunnan Agriculture University, Kunming, Yunnan, 650201, China

摘要:当今世界,国与国之间交流越来越频繁。农业作为国之根本,需要不断地发展进步。而翻译对于农业知识的交流显得尤为重要,翻译不仅能够带来优秀的农学知识,也能够促进我国的农学技术走向世界,实现双赢。本论文在农业科技英语翻译的实践基础上,就农业科技英语的语言特点,分析总结农业科技英语的翻译方法及技巧。

Abstract: Today, exchanges between countries are becoming more and more frequent. As the foundational industry of a country, agriculture needs development. Translation is particularly important for the exchange of agricultural knowledge. Translation can not only bring advanced agricultural knowledge, but also promote China's agricultural technology to the world, achieving a win-win situation. Based on the practice of translation of English for Agricultural Science and Technology, this paper analyzes and summarizes the translation methods and skills of English for Agricultural Science and Technology according to the language characteristics of English for Agricultural Science and Technology.

关键词:农业科技英语;被动句翻译;词性转换;长句翻译

Keywords: English for Agricultural Science and Technology, translation of passive sentences, word translation, translation of complex sentence

DOI: 10. 36012/sde. v3i2. 2923

农业科技英语(English for Agricultural Science and Technology)是用于农业科学和技术方面的英语,其翻译目的在于沟通英汉两种语言,也就是把英语携带的科技信息用汉语表达出来,引进国外先进的农业科学技术^[1]。

农业科技英语作为一种科技英语,具有科技英语的语言特点,表现为句式结构严谨,逻辑性强,专业性强,措辞精准,名词化结构突出,多长句,频繁使用被动语态等特点。因此,在翻译前,首先要认识到农业科技英语的语言特点,再根据英汉语言差异,在忠实于原文的基础上,分析其翻译策略和技巧,最后产出译文。

1 被动句翻译

在科技英语中,会大量用到被动语态。句法结构特征明显。科技英语应用文本中较多采用被动结构、非谓语动词结构,句式多为主从复合句、祈使句。由于科技文章注重真实、客观、实事求是,反对主观臆断,因此在语言表达上多用被动

语态来回避个人主观意志的体现^[2]。英语喜用被动语态,而汉语喜用主动语态。因此,为了更好地符合译入语的习惯,译者在翻译时就需要进行语态的转换,使得译入语读者更易于接受。以下笔者会结合例子进行具体说明。

例一:

原文:In this study, 172 hams were processed using the traditional method, and volatile flavor compounds of 24 hams were investigated using gas chromatography-mass spectrometry (GC-MS) and comprehensive multivariate data analysis.

分析:本例句有两处运用了被动语态,分别是 were processed, were investigated。根据英汉语言差异,在译成汉语时,我们需要对这两个被动语态进行转换,“were processed”→“加工”,“were investigated”→“研究”。由于原文的语态进行了转换,在翻译时,其它的成分,如主语要进行相应的转换。原文第一个谓语动词的主语是“172 hams”,由于谓语动词语态的变化,在译为目标语时,此原文主语应译为谓语动词的对象,即宾语。同理,第二个谓语动词的主语也应相应的进

【作者简介】陈欣(1998~),女,汉族,湖南武冈人,云南农业大学在读硕士,从事英语笔译研究。

行成分转变,在此,也是译为句子的宾语。

译文:本研究采用传统方法加工火腿 172 条,采用气相色谱-质谱联用技术(GC-MS)和综合多元数据分析方法对 24 条火腿的挥发性风味物质进行了研究。

例二:

原文:The ability of pre-heated gelatin emulsions to bind volatile compounds with higher hydrophobicity was enhanced.

分析:该例子比较简单,全句只有一处被动语态,为该句的谓语,即“was enhanced.”在翻译时,将原文的被动语态译为汉语的主动语态。但例二与例一存在些许差别,例一在进行语态转换时,其它的句子成分也进行了相应的转换,原文的主语译成了目标语的宾语;然而,在例二中,虽然翻译时进行了语态转换,其他的句子成分并没有较大的改变。原文的主语仍为译文的主语。

译文:预热后的明胶乳液结合具有较高疏水性的挥发性化合物的能力增强了。

因此,在译员翻译农业科技英语时,如遇被动句,要将英语的被动句转化为汉语的主动句。与此同时,译者还要根据原文实际情况选择是否要进行句子成分的转换。

2 词性转换

英语重形合,是一种逻辑性,粘着性很强的语言、注重句子结构的衔接。而汉语重意合,形散神不散。此外,英语喜静态,汉语喜动态;英语大量使用名词,介词短语,非谓动词等结构,而汉语喜用动词。而农业科技英语作为一种科技英语,对于名词,介词短语的使用更为突出。因此,在翻译过程中,有时候为了达到更好的翻译效果,需要运用转换词性的翻译机。即当英汉语言在语法和习惯表达上出现不对等,有时在保证原文意思不变的情况下,译文有必要改变词性,这个翻译技巧称为词性转换。

在翻译农业科技英语时,要考虑到英汉两种语言的差异,在“信”的基础上,译者可以采取相应的翻译技巧,进行词性的转换,使译文符合汉语的表达习惯。以下笔者会结合例子对翻译技巧进行具体说明。

例三:

原文:The inclusion of TP increased redness of cooked pork sausages.

分析:本句是一个简单句,处理的重点落在名词主语“The inclusion of TP”上,The inclusion of TP 在这里是一个名词化结构,inclusion 本质上是一个带有动词性质的名词,词根为“include”。如果采用直译的方法将原文译出来,则为“TP 的加入增加了熟猪肉香肠的红色”,这样的译文则会使目标语读者觉得生硬。因此,为了达到更好的阅读效果,在此,我们可以采用词性转换法,将“inclusion”译为动词,“The inclusion of TP”译为动宾结构“添加番茄渣提取物”。对于这类具有动词性质的名词,在翻译时我们可以进行词性转换,

将名词译为动词,使之更符合汉语的表达习惯。

译文:添加番茄渣提取物增加了熟猪肉香肠的红色。

3 长句翻译

英语注重形合,在科技英语中,长句尤为凸显,科技文本大量使用从句结构、非谓动词和介词短语等,且句子较为复杂,在科技英语中经常出现句子结构复杂,意思多层嵌套的长句。因此,科技文本中长句的翻译难度较大。翻译这种长句时,首先要分析句子结构,其次是理解,再次则是用目标语言表达出来,同时在表达的过程中还要注意是否符合目标语的用语习惯。以下笔者会结合具体例子进行分析。

例四:

原文:In addition, canopy microclimate data collected at one survey site in 1999 indicate that height differences between the taller glutinous and shorter hybrid varieties resulted in temperature, humidity and light conditions that were less conducive for blast on glutinous varieties in the mixtures than in the monocultures.

分析:第一步分析句子结构,该句是一个主从复合句,第一个 that 引导了一个宾语从句,在句子做 indicate 的宾语,第二个 that 引导的是定语从句,用来修饰 conditions。第二步,理解全文,在第一步的帮助下理解句子间的逻辑关系,查找不认识的专业术语。第三步,则是在符合汉语的表达习惯的基础上表达出来。这一句表述的难点在第二个 that 从句,对于这个定语从句的处理,我首先想到的是拆译,译为“因高、矮糯稻杂交种之间的高度差异产生的温度、湿度、和光照条件,这些条件下的混合栽培的糯稻品种较单一栽培的糯稻品种不易发生稻瘟病”。译出来之后,笔者发现两句之间的衔接过于生硬,因此,就舍去了这种翻译方法。最后,笔者将文中的两个从句合译在了一起,在“conducive”的基础上增译了动词“使得”。这样,句子之间的连贯性也大大增强。因此,对于这个句子总体的翻译方法是顺译法。

译文:此外,1999 年在一个调查点收集到的冠层微气候数据表明,因高、矮糯稻杂交种之间的高度差异产生的温度、湿度、和光照条件使得混合栽培下的糯稻品种较单一栽培下的糯稻品种不易发生稻瘟病。

本文主要从科技英语的特点出发,结合英汉两种语言的差异,在实践的基础上分析翻译技巧,希望能够对其他译者在翻译农业科技英语时有所帮助。

参考文献

- [1] 张绍根,张明勤. 试论农业科技英语的翻译规律[J]. 洛阳农专学报,1994(4):50-53.
- [2] 张干周. 科技英语应用文本翻译:理论探讨、问题分析、翻译方法及教学[M]. 北京:北京交通大学出版社,2018(6).
- [3] 付晓燕. 英汉被动句的对比与翻译方法[J]. 甘肃广播电视大学学报,2015(4).